



Tema 1: Valponasca: dimensión familiar y trabajo **Noemi Bertola**

Contenuto	Traducción
1- Verso la fine del 1848, o qualche anno più tardi, la famiglia di Maria Mazzarello si trasferì dai Mazzarelli alla Valponasca,	1- Hacia el final de 1848, o algún año más tarde, la familia de María Mazzarello se trasladó de los Mazzarelli a la Valponasca.
2- Una cascina dei marchesi Doria di cui il padre prese a coltivare i vigneti. Distante circa tre quarti d'ora dal paese, ancora oggi sorge sul fianco di un colle. Main ha circa 11 anni.	2- Una casita de los Marqueses Doria donde su padre cultivava los viñedos. A una distancia de tres cuartos de horas del pueblo, que aún hoy surge a los pies de una colina. Maín tenía alrededor de 11 años.
3- E' una casa immersa nel verde dei campi e dei vigneti, lontana da Mornese; è qui che la natura parla di Dio al cuore sensibile di Main.	3- Es una casa dentro del verde de los campos y viñedos, lejana de Mornés. Es aquí donde la naturaleza de Dios habla al corazón sensible de Maín.
4- Alla Valponasca i Mazzarello rimasero più o meno 10 anni. Qui Maria divenne adolescente, passò la giovinezza e si formò alla vita.	4- En la Valponasca los Mazzarello permanecieron cerca de 10 años. Aquí María se hace adoslescente, pasa su juventud y se forma para la vida.
5- L'aria pura della campagna, le fatiche della terra, il sole dei colli monferrini, l'atmosfera domestica, la discreta vicinanza di Mornese, la forgiarono donna laboriosa, ardente e vivace, con ideali nuovi, che rimasero un segreto per tutti.	5- El aire puro del campo, las fatigas de la tierra, el sol de las colinas del Monferrato, la atmósfera doméstica, la discreta cercanía de Mornés, la forjaron una mujer trabajadora, ardiente y vivaz, con nuevos ideales, que permanecieron en secreto para todos.
6- Maria ha una famiglia cristiana unita da profondi vincoli di amore, di rispetto, di	6- María tiene una familia cristiana unida con profundos vínculos de amor, de respeto, de

Camminando con te, Main

Pellegrinaggio virtuale verso Mornese



<p>reciproca comprensione e di semplice devozione a Dio.</p>	<p>recíproca comprensión y de una sencilla devoción a Dios.</p>
<p>7- Già in questa dimensione familiare Main impara a vedere il Signore, a vivere alla Sua presenza riconoscendolo nei suoi cari e nei doni della terra.</p>	<p>7- En esta dimensión familiar Maín aprende a ver al Señor, a vivir en su Presencia reconociéndolo en los suyos y en los dones de la tierra.</p>
<p>8- Nei genitori, soprattutto nel padre, Main trova un maestro di vita. Papà Giuseppe è un uomo asciutto, di poche parole che guida con responsabilità ed amorevole forza la sua famiglia fondata sui valori cristiani. E' lui che presenta a Main il Signore come Padre buono e misericordioso.</p>	<p>8- En sus padres, sobre todo en el papá, Maín encuentra un maestro de vida. Papá José es un hombre de pocas palabras que guía con responsabilidad y amorosa exigencia a su familia fundada en los valores cristianos. Es él quién le presenta a Maín al Señor como Padre bueno y misericordioso.</p>
<p>9- I 10 anni che Maria Domenica trascorre in Valponasca sono quelli della fanciullezza e della giovinezza; anni fondamentali per la sua crescita umana e la maturazione spirituale.</p>	<p>9- Los 10 años que María Dominga transcurre en la Valponasca son aquellos de su niñez y juventud, años fundamentales para el crecimiento humano y la maduración espiritual.</p>
<p>10- Ella impara la scienza non dai libri, ma dalla vita. Accompagna il padre nel quotidiano e duro lavoro dei campi, aiuta la mamma nelle faccende domestiche e nella crescita dei fratellini. Vive sempre alla presenza di quel Dio - Padre buono, i ritmi delle stagioni, i frutti del lavoro, le ansie e le gioie della famiglia e tutto riconduce alla Sua volontà e Provvidenza.</p>	<p>10- Ella aprende la ciencia no de los libros, sino de la vida. Acompaña al padre cotidianamente en el duro trabajo de los campos, ayuda a la mamá en los oficios de casa y en el crecimiento de sus hermanitos. Vive siempre en la presencia de Dios - Padre Bueno, los ritmos de las estaciones, los frutos del trabajo, las dificultades y las alegrías de la familia y todo lleva a la voluntad y Providencia del Señor.</p>
<p>11- La realtà di ogni giorno insegna a Maria Domenica la gioia del dono di sé e mette a disposizione degli altri le proprie energie, il proprio lavoro.</p>	<p>11- La realidad de cada día enseña a María Dominga el gozo del don de sí y pone a disposición de los otros las propias energías, y su trabajo.</p>

Camminando con te, Main

Pellegrinaggio virtuale verso Mornese



12- In casa apprende la logica della condivisione e nella preghiera che segna i ritmi del lavoro e del riposo, impara a trovare in Dio la forza e la serenità.

12- En casa aprende la lógica del compartir y la oración que señala los ritmos del trabajo y el descanso, aprende a encontrar en Dios la fuerza y la serenidad.

La sua fanciullezza, e poi la sua intera esistenza, è una semplice ma perfetta declinazione dell' "ora et labora" benedettino appreso alla scuola del quotidiano.

Su niñez, y su entera existencia, son una sencilla pero perfecta sintonía del "ora et labora" benedictino aprendido en la escuela del cotidiano.